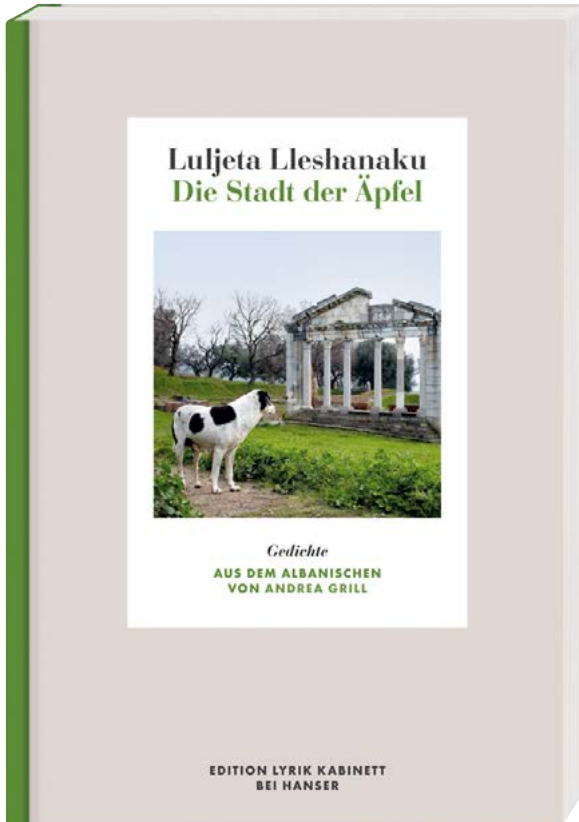


Leseprobe aus:

Luljeta, Lleshanaku Die Stadt der Äpfel



Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf
www.hanser-literaturverlage.de

© 2020 Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG, München

HANSER



BAND 48 DER EDITION LYRIK KABINETT

Herausgegeben von Michael Krüger, Holger Pils und Piero Salabè

Gegründet von Ursula Haeusgen

Luljeta Lleshanaku

Die Stadt der Äpfel

Gedichte

Aus dem Albanischen, ausgewählt und
mit einem Nachwort von Andrea Grill

Carl Hanser Verlag

Die Frau und die Giraffen

Die Frau glaubt
einst war sie Teil
einer Giraffenfamilie.
Ihre warme Haut
frittierte die Luft – bratpfannengleich.
Die Kraft der Giraffen steckt im Hals
lang, muskulös.
Auch ihre Qual liegt am Hals,
das fortwährende Hinunterbeugen zu den kurzen
tropischen Hölzern
der Savanne.

Eines Tages wurde die Landschaft ausradiert.
Die Köpfe, die zarten Knie, der gefleckte Rücken.
Nur die Hälse blieben, der gebogene Hals der Giraffe
verloren mitten auf dem weißen Blatt,
eine der beweglichen Leitern auf dem Flughafen,
sie wird langsam über die nasse Piste gezogen,
wenn das Flugzeug abgehoben hat.

Gruaja dhe gjirafat

Gruaja kujton
se dikur bënte pjesë
në një familje gjirafash.
Lëkura e tyre e ngrohtë
e piqte ajrin si tjegull.
Fuqia e gjirafave qëndronte te qafa,
qafa e gjatë dhe muskuloze.
Vuajtja e tyre ishte po qafa,
përkulja mbi drurët tropikalë, të shkurtër.

Peizazhi u fshi një ditë,
u fshinë kokat, gjunjët delikatë, kurrizet pullalie,
mbetën vetëm qafat, qafa e pjerrët e gjirafës
e hutuar midis fletës së bardhë
si shkallë lëvizëse aeroportesh
që tërhiqet ngathët mbi pistën e lagësht
pas ikjes së avionit.

Das Unbekannte

Wenn ein Kind geboren wird, nennen wir es nach unseren
Vorfahren,
regelmäßiges Recycling. Nicht aus Nostalgie,
es ist die Angst vor dem Unbekannten.

Mit einer Kiste voll Kleidern, ein paar Fotografien und einem
schimmernden Messer
brachten Auswanderer die Namen ihrer Heimatorte mit
und taufte die Plätze, an die es sie zog: New Jersey, New Mexico,
Jericho,
New York und Manchester.

Auch das Unbekannte über uns behandeln wir so.
Planeten und Sterne benannten wir nach rachsüchtigen,
unberechenbaren Göttern,
Mars, Jupiter, Saturn, Venus und Centaurus –
unsere Schutzschilde gegen den Kosmos.

Namen springen voran wie Jagdhunde,
sie sollen das plötzliche Verhängnis
von unserem Weg fernhalten.

»Schicksal« nennen wir das Unbekannte, das uns vereint,
ein vager, geschlechtsloser, kaum deklinierter Name
dessen Autorität
diagonal über der Schulter hängt wie die Toga eines römischen
Senators,
ein Arm draußen.

E panjohura

Kur një fëmijë lind, ne i vëmë emrin e një paraardhësi,
që riciklohet vazhdimisht. Jo për nostalgji;
është frika jonë nga e panjohura.

Me një baule rroba, pak fotografi dhe një thikë që i shndriste koka,
emigrantët morën me vete edhe emrat e vendeve nga erdhën
dhe vendet që zaptuan i quajtën New Jersey, New Mexico, Jericho,
New York e Manchester.

E njëjta metamorfozë për të panjohurat sipër nesh:
planetët dhe yjësitë i quajtëm me emrat e zotave hakmarrës dhe
kapriçiozë:
Mars, Jupiter, Saturn, Venus e Centaur,
si një mburojë nga kozmosi.

Emra që lëshohen përpara si zagarët në gjah,
që të na pastrojnë rrugën
nga të papriturat e fatit.

Dhe e quajmë »destin« të panjohurën tonë të përbashkët,
një emër i pacaktuar, pa gjini dhe rasë.
Autoriteti i saj
varet si tunika në njërin sup të senatorit romak,
duke lënë vetëm njërin krah të lirë jashtë.

Via politica

Ich bin in einem großen Haus aufgewachsen,
in dem Schwäche und Freudenschreie
bestraft wurden.

Und man fütterte mich auf der *via politica*
mit dem Fett von Kerzen aus glorreichen Tagen,
dickes, unter arktischen Himmeln angesammeltes Fett.
Ich brannte. Meine Hefte, Haare, mein Herz rochen nach Rauch.

Damals sahen wir einander ganz klar. Oder besser:
was von uns übrig geblieben war,
angekratzt wie die Zahlen auf einem alten Lotterielos
nach der Ziehung.

Wie verschieden wir waren!

Die mit den runden Gesichtern waren die Gerechten,
die mit den schmalen die Vorsichtigen.

Einer hörte heimlich Puccini,
ein anderer die Stille, die Musik der Musik.
Der Älteste hielt Monologe in einer selbstgebauten
Ein-Mal-ein-Meter-Zelle.

Und wer mir rätselhaft blieb,
hatte schlicht Diabetes.

Wie ähnelten wir einander aber in der Angst.
Aufgeschreckt wie ein Schwarm Elstern,
den der kleinste Stein hinauf in den Himmel schickt,
an den Rand des Abgrunds.

Und dann entdeckten wir: da war nicht genug Platz für alle.
Wir trennten uns. Einige lebten *via parlata*,

Via politica

Jam rritur në një shtëpi të madhe
ku dobësia dhe e folura në mënyrën dëshirore
meritonin ndëshkim.

Dhe jam ndriçuar via politica,
me dhjamin e qirinjve të lavdisë së djeshme,
i trashë, një dhjamë i akumuluar nën qiej të ftohtë arktiku.
Fletoret e mia, flokët e mi, zemra ime mbanin erë tym.

Atëherë pamë qartë njëri-tjetrin. Ose, më mirë,
atë që kishte mbetur prej nesh,
e dëmtuar si numrat pas zgjyrës
në një biletë lotarie të gërvishtur me një teh.

Sa të ndryshëm ishim!

Ata me fytyrë të rrumbullakët ishin të drejtët.
Dhe ata me fytyrë të tërhequr, të arsyeshmit.

Njëri dëgjonte fshehurazi Puçinin,
një tjetër muzikën e muzikës – heshtjen.
Më i madhi mbante monologë në një metër katror –
një qeli që ia krijonte vetes.

Dhe ata që nuk arrita t'i lexoj
kishin thjesht diabet.

Por sa të ngjashëm ishim në zgrip!
Të alarmuar si një tufë laraskash
që guri më i vogël i ngre të gjitha vrikthi
drejt grykës së humnerës.

Dhe pastaj u pa që hapësira nuk mjaftonte për të gjithë.
U ndamë. Disa do të jetonin via parole,

erzählten, was sie wussten und gesehen hatten,
suhlten sich so
im eigenen Fett.

Die anderen nahmen den Weg über den Ozean.

Und ausgerechnet die, die am weitesten fortgegangen waren,
sprachen nie mehr davon
(eine ärgerliche Geschichte des nackten Überlebens),
begruben alles in den tiefsten Schluchten ihres Seins,
wo der Geruch
am längsten haften bleibt.

për të treguar atë që provuan, atë që panë,
e kështu, përmes rrëfimit
të krijojnë dhjamin e tyre prej neoni.

Të tjerët morën rrugën e përtejoqeanit.

Dhe pikërisht ata që shkuan më larg
nuk e zënë kurrë me gojë
(një histori e bezdisshme mbijetese më pak),
duke e fshehur në skutat më të errëta të qenies,
atje ku, për dreq, si edhe me parfumin,
aroma reziston shumë herë më gjatë.

Die Stadt der Äpfel

Die Kontur einer schwangeren Frau –
eine Reihe Hügel
am Horizont.

Mehrere Monate lang
verbarg sie ihre Schwangerschaft
wie die Kinder des Exodus
ihr Lieblingsspielzeug
unter Brot und Wollpullovern,
als man ihnen befahl
nur die Kleider am Leib mitzunehmen.

Aus dem Nichts materialisiert sich
ein Zigeuner mit seinem kleinen Sohn,
baut sich vor ihr auf.
In seinen Händen entfaltet
eine Ziehharmonika ihre Flügel
entblößt die gebauschte weiße Brust –
ein Adler über dem Beutetier.

Ein Apfel liegt auf dem Kopf des Kindes,
wie auf den Köpfen aller Kinder der Stadt,
halb verfaulte Äpfel
warten auf den Vaterschaftstest.

Und die Väter
werden schwach,
bevor sie ihren Pfeil abschießen.

Alle wachsen und welken gleichzeitig
vom selben Gärtner gestutzt.
Leute mittleren Alters gibt es nicht.

Qyteti i mollëve

Hija e gruas shtatzënë –
një varg kodrinash
në horizont.

Për muaj me radhë
ajo e mbajti të fshehtë shtatzëninë,
në të njëjtën mënyrë që fëmijët e eksodit
fshehin lodrat e preferuara
midis trikove të leshta dhe bukës,
kur u është kërkuar
të mos marrin asgjë veç rrobave në trup.

Një cigan me djalin e vogël
shfaqet nga hiçi
dhe ndalet para këmbëve të saj.
Në duart e tij
fizarmonika
hap flatrat si shqiponja drejt presë,
duke zbuluar gjoksin e saj të bardhë e pushator.

Mbi kokën e djalit është vendosur një mollë,
si mbi të gjitha kokat e fëmijëve në qytezë,
mollë gjysmë të kalbura,
në pritje të testit të atësisë.

Dhe baballarët
e humbin forcën
para se të bëjnë gjuajtjen e vetme me shigjetë.

Të gjithë rriten dhe plaken në të njëjtën kohë,
krasiten nga e njëjta dorë kopshtari.
Brezi i mesëm nuk ekziston.

Sie emigrieren
und wenn sie zurückkehren,
haben sie graue Haare und bauen ein großes graues Haus,
in dem sie ihren Atem aushauchen.

Der Winter aber ist immer ein guter Apfelwinter.
Äpfel überall; Äpfel erinnern sich an nichts
und doch
wie in der Genesis
spielen sie ihr Spiel der Versuchung
hier, wo es kein Paradies zu verlieren gibt.

Gleichgültig öffnen Frauen ihre Fenster
lassen die Nacht
von der Leine wie einen Hund.
Auf der Straße riecht es nach fauligen Äpfeln
oder Zedern.

Ata emigrojnë
dhe kur kthehen,
kanë flokë gri dhe ndërtojnë nga një shtëpi të madhe gri
ku do të japin të fundit frymë.

Por dimri është gjithmonë një dimër i mirë për mollët.
Mollë gjithandej; mollët nuk kanë kujtesë
ndërsa,
ashtu si në gjenezë,
vazhdojnë të luajnë lojën e joshjes,
kur këtu nuk ka parajsë për të humbur.

Indiferente, gratë hapin dritaret
dhe e lënë natën të dalë,
sikur zgjidhin qentë,
në rrugën që kundërmon erë mollësh të kalbura
apo kedre.

Ins Gesicht gestempelt

Mein Banknachbar in der Volksschule
hatte blaue Finger, blaue Lippen und ein unheilbares Loch im
Herzen.

Vom Tod gezeichnet, unscheinbar, saß er auf einem Stein neben
dem Spielplatz, Alchemie von Staub und Schweiß, und bewachte
die Mäntel.

Derjenige, dem es bestimmt ist, ein König zu werden,
ist kaltblütig, zum freien Fall bereit,
Frühgeburt einer traurigen Gebärmutter.

Die Frau mit den roten Haaren, die jeden Tag auf ihren besoffenen
Mann wartet,
wird noch hundert Jahre lang so warten.
Nicht der Alkohol ist schuld, in ihr Gesicht ist das Warten
gestempelt,
und er nicht schuldiger als ein
zufälliger Beobachter,
den der Regen von der Straße hereingetrieben hat.

Ebenso wenig wie der Krieg schuld ist
am Tod des Jungen mit den traurigen Augen.
Er war wie gemacht für die Rekrutierungsliste,
Melancholie ist Basisarsenal der Armeen.

Wer zum Überleben gestempelt ist,
wird seinen Nachwuchs fressen wie der Polarbär,
der nichts von der Klimaerwärmung merkt.

Verschlossen wie Theoreme sind alle, ihr Himmel
eine Mietwohnung,